

幼児期の栄養・食生活支援に関連した用語の日英対訳集案の作成

研究分担者 野村真利香（東邦大学医学部社会医学講座）

研究要旨

本研究班では今後、乳幼児期の適切な栄養摂取や食生活支援が具体的に明示されたガイド（食生活支援ガイド）案の英語版作成が検討されていることから、本分担研究では、食育・栄養関連の日英対訳を整理して用語集案の作成を行った。方法として、「幼児期の健全やかな発育のための栄養・食生活支援ガイドの開発に関する研究 平成 29 年度 総括・分担研究報告書」（平成 29 年 3 月）を用いて用語を抽出したところ、27 用語を抽出した。幼児期の栄養・食生活支援に関して、主に制度や支援に関する用語については各省庁の公的文書英訳版による英訳が存在するが、乳幼児特有の食生活行動を表す用語については英訳が見つからず、英語版ガイド案の作成においては、用語の定義を確認したうえで英訳を充てていく必要があることが示唆された。

A. 研究目的

本研究班では今後、乳幼児期の適切な栄養摂取や食生活支援が具体的に明示されたガイド（食生活支援ガイド）案を作成することとしている。乳幼児期の栄養実践に関する国際指針として UNICEF の IYCF

(Infant Young Child Feeding) が活用されているものの、これは主に母乳哺育と補完食への移行に焦点が当てられたものである（文献 1）。また WHO による乳幼児の栄養実践ガイドラインの Essential

Nutrition Actions, Improving Maternal, Newborn, Infant and Child Health and Nutrition においても、対象が 23 カ月齢児までの内容となっている（文献 2）。一方で国外、特に米国においては子供の偏食（Picky eating）が CDC (Centers for Disease Control and Prevention) ウェブサイトに取り上げられているが、6-24 カ

月の乳幼児を対象とした前提となっている。特に学童期以前の幼児期の食生活を包括的に扱う食生活支援ガイドに相当するものは確認できない。

一方、アフリカ 4 か国の保健省・農業省の栄養改善担当官らへの個別ヒアリングを行った際には、「離乳食終了から学校に行くまでの間の栄養対策は neglected されている（マラウイ）」との意見が聞かれたことから、幼児期の包括的な栄養・食生活支援の在り方に関して、日本からの英語による発信の必要性が確認されたところである。

しかしながら、栄養・食生活分野では、食育をはじめ、栄養失調、栄養不良、過栄養、コ食、郷土食、学校給食、食ベムラなど独特な日本語が多く、海外に日本の取組みを紹介する機会があっても、日英対訳が統一されていない用語が多いため説明が

難しいという現状があることから、まず多用される用語の日英対訳を整理する作業が必要となると考えた。そこで本分担研究では、食育・栄養関連の日英対訳を整理してガイド案の作成に活用することを目的に、本研究班の平成29年度 総括・分担研究報告書（平成29年3月）を用いて、日本から幼児期の栄養・食生活支援の在り方を発信する際に必要な用語の日英対訳の整理、ならびに用語集案を作成した。

B. 研究方法

「幼児期の健やかな発育のための栄養・食生活支援ガイドの開発に関する研究 平成29年度 総括・分担研究報告書」（平成29年3月）を用いて、主に幼児期の栄養・食生活支援を説明する際に使用する用語を抽出し、その日英対訳の用語集案を作成した。

用語抽出の手順としては、上記報告書から「幼児の栄養・食生活とその支援」を説明する際に必要となる単語を抽出し、あらかじめ準備した用語集のテンプレートに①日本語、②英語、③解説、④参照元文献、⑤発行機関、⑥発行年、⑦URLを記入した。英語表現に関しては、できるだけ日本政府、国内公的機関・公益社団法人・業界団体等によるウェブページや報告書等あたり、既存の英訳に依拠するようにした。用語の抽出は2名で行い、2018年7月から11月に用語集案の作成ならびに参考文献リストの作成を行い、2018年12月から2019年3月にかけて用語と解説の妥当性の検討を行った。

C. 研究結果

表に結果を示す。今回、「幼児期の健やかな発育のための栄養・食生活支援ガイドの開発に関する研究 平成29年度 総括・分担研究報告書」（平成29年3月）から、主に幼児期の栄養・食生活支援を説明する際に使用する主な用語として27用語を抽出した。1つの用語でも2-4種類の英訳が該当する場合があったほか、6つの用語については参照元が見つからず網掛けならびに*で示すこととした。

D. 考察

本研究は、食育・栄養関連の日英対訳を整理してガイド案の作成に活用することを目的に、本研究班の平成29年度 総括・分担研究報告書（平成29年3月）を用いて、日本から幼児期の栄養・食生活支援の在り方を発信する際に必要な用語の日英対訳の整理、ならびに用語集案を作成したものである。

結果、27用語を抽出したが、主に制度や支援に関する用語、例えば乳幼児健診、子育て支援、保育所/保育園、認可保育園、幼稚園等については、各省庁がすでに公的文書の英語版にて英訳されているものが多かった。

一方、食ベムラ、偏食、好き嫌い、丸飲み・嚙まない・飲み込めない、間食、遊び食いといった乳幼児特有の食生活行動を表す用語については、公的文書にすでに英訳されているものが見当たらなかったことから、乳幼児特有の食生活行動に関する文書の英訳版については今後の課題であることが明らかになった。特に乳幼児の栄養・食生活支援における用語は、発達段階に応じた食べ方を表現したもの等非常に多様かつ

丁寧であることが改めて確認でき、幼児期の栄養・食生活支援における重要なポイントであることが考えられる。したがって英語版ガイド案の作成においては、今一度食べムラや偏食等の定義を確認したうえで、英訳を充てていく必要性があることが示唆された。

本用語集案をもとにして、次年度・研究班報告書を用いたより幅広い用語の抽出に務めることも検討したい。

E. 結論

幼児期の栄養・食生活支援に関して、主に制度や支援に関する用語に関しては各省庁の公的文書英訳版による英訳が存在するが、乳幼児特有の食生活行動を表す用語については英訳が見つからず、英語版ガイド案の作成においては、今一度用語の定義を確認したうえで、英訳を充てていく必要性があることが示唆された。

【参考文献】

1. UNICEF. Infant and Young Child Feeding (IYCF) Programming Guide (2011)
2. WHO. Essential Nutrition Actions, Improving Maternal, Newborn, Infant and Child Health and Nutrition (2013)

F. 研究発表

1. 論文発表
なし

2. 学会発表

なし

G. 知的財産権の出願・登録状況

1. 特許取得
なし
2. 実用新案登録
なし
3. その他

厚生労働科学研究費補助金（成育疾患克服等次世代育成基盤研究事業）

総合研究報告書

表 幼児期の栄養・食生活支援に関連した用語の日英対訳集案

①日本語	②英語	③解説	④参照元文献	⑤発行機関	⑥発行年	⑦URL
離乳	weaning	日本における離乳食については“weaning food”が通しているが、海外ならびにUNICEF/WHOによる離乳食にあたる言葉は“補完食=Complimentary food”を用いている。	授乳・離乳の支援ガイド	厚生労働省	2007	https://www.mhlw.go.jp/shingi/2007/03/dl/s0314-17.pdf
授乳	breastfeeding (breast-feeding)	母乳育児、母乳哺育等の表現もある。	Outline of the first Longitudinal Survey of Newborns in the 21st Century (第1回21世紀新生児縦断調査)	厚生労働省	2001	https://www.mhlw.go.jp/english/database/db-hw/newborns1st/index.html
栄養指導	nutritional guidance		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
乳児	infant	日本では生後0日から満1歳までを乳児、満1歳から小学校就学までを幼児という（児童福祉法）。 国際的な栄養領域で用いる乳児・幼児・乳幼児を示す言葉はさまざまあるが、UNICEF/WHOによれば、乳幼児“infant and young child”を用いることが多い。発達文脈の場合はtoddler、教育文脈ではPreschooler、ライフコースの文脈で幼児期という場合にはearly childhoodを用いることもある。	Basic indicators	UNICEF	-	https://www.unicef.org/infobycountry/stats_popup1.html
			Infant and young child feeding	WHO	2018	http://www.who.int/news-room/factsheets/detail/infant-and-young-child-feeding
幼児	young child		Indicators for assessing infant and young child feeding practices	WHO	2008	http://www.who.int/maternal_child_adolescent/documents/9789241596664/en/
成長曲線	Child Growth Standard		The WHO Child Growth Standards	WHO	-	http://www.who.int/childgrowth/en/
乳幼児健診	health checkups for infants	米国ではwell-baby examinationを用いることもあるが、途上国を対象とした栄養領域ではCheck-upを用いることが多い。	乳幼児身体発育 評価マニュアル	国立保健医療科学院	2012	https://www.niph.go.jp/soshiki/07shougi/hatsuiku/index.files/katsuyou_130805.pdf
			Annual Health, Labour and Welfare Report (厚生労働白書) 2017	厚生労働省	2017	https://www.mhlw.go.jp/english/wp/wp-hw11/index.html
子育て支援	child-rearing support		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
養育	care	養育者“caregiver”、養育環境“care environment”、養育能力“care capability”等。Nurturing careは比較的新しいが日本語の養育に相当する概念と考えられる（Lancet 2017, 石川 2018）				
保育所/ 保育園	nursery center	日本固有の保育所/保育園、認可保育園、幼稚園の位置づけに基づく英称については各文書ですべてに英訳がされている通り。	The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
	nursery school		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
	day-care center		Annual Health, Labour and Welfare Report (厚生労働白書) 2017	厚生労働省	2017	https://www.mhlw.go.jp/english/wp/wp-hw11/index.html
認可保育園	certified nursery center		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
幼稚園	kindergarten		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
認定こども園	center for early childhood education and care		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
	certified child care centers		Annual Health, Labour and Welfare Report (厚生労働白書) 2017	厚生労働省	2017	https://www.mhlw.go.jp/english/wp/wp-hw11/index.html
育てにくさのある子	difficulty in raising children	育てにくさは“difficulty”、気質的な観点からは“difficulty in temperament”で表現するのが適していると思われる。例）Raise a child with difficulty in temperament	Healthy Parents and Children 21	厚生労働省	-	http://sukoyaka21.jp/healthy-parents-and-children-21
食育	Food and nutrition education	日本固有の食育の考え方に基づく英称については、各文書ですべてに英訳がされている通り。	Publication	農林水産省	-	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/index.html
	Shokuiku		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
食生活	dietary lifestyle/ eating habit	dietはその個人・集団が日常的に意識的に食べている（食べられる）ものの総称。食育白書においてはこの両者が使用されている。	Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
食行動	dietary behavior	dietはその個人・集団が日常的に意識的に食べている（食べられる）ものの総称。	これからの栄養教育論—研究・理論・実践の環— Isobel R. Contento著 足立己幸・衛藤久美・佐藤都喜子	第一出版	2015	-
食習慣	dietary habit	dietはその個人・集団が日常的に意識的に食べている（食べられる）ものの総称。	Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
			Policy - Basic Direction for Comprehensive Implementation of National Health Promotion 2012	厚生労働省	2013	https://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-10900000-Kenkoukyoku/0000047330.pdf
朝食欠食	breakfast skipping		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
野菜摂取	intake/ consumption of vegetables		Policy - Basic Direction for Comprehensive Implementation of National Health Promotion 2012	厚生労働省	2013	https://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-10900000-Kenkoukyoku/0000047330.pdf
食べムラ	uneven diet/ ficke about food	食べる量が一定ではないこと。	*			
偏食	unbalanced diet/ picky eating	食べるものの種類が極端に少ないこと。同じもののみ食べる、好き嫌いするの意味合いではpickyを用いる。	*			
好き嫌い	picky eating		*			
丸飲み、噛まない、飲み込めない	swallowing whole		*			
間食	snack		*			
遊び食い	play with his/her food		*			
行事食	foods associated with special events		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf